



ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

«Κύρωση του Μνημονίου Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών και Ευρωπαϊκής Ολοκλήρωσης της Δημοκρατίας της Μολδαβίας για την προσέγγιση της Μολδαβίας με την Ευρωπαϊκή Ένωση».

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών και Ευρωπαϊκής Ολοκλήρωσης της Δημοκρατίας της Μολδαβίας για την προσέγγιση της Μολδαβίας με την Ευρωπαϊκή Ένωση, που υπογράφηκε στο Κισινάου, στις 8 Απριλίου 2014, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

- 7 -

**MEMORANDUM ON COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EUROPEAN INTEGRATION OF
THE REPUBLIC OF MOLDOVA
FOR
THE RAPPROCHEMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA
TO THE EUROPEAN UNION**

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Ministry of Foreign Affairs and European Integration of the Republic of Moldova ("hereinafter referred to as the Parties"),

Bearing in mind the excellent political relations between the Hellenic Republic and the Republic of Moldova;

Emphasizing that European values and principles, in particular democracy, the rule of law and the respect for human rights and fundamental freedoms, as well as the respect of and support for the principles of the United Nations Charter and international law, regarding, inter alia, sovereignty, territorial integrity and inviolability of internationally recognized borders, underpin bilateral relations;

Bearing in mind that the Eastern Partnership initiative of the EU, as well as the Black Sea Synergy initiative in the implementation of which the Republic of Moldova is actively engaged;

Highlighting the commitment both of the EU and the Republic of Moldova to provide new and additional impetus to the strengthening of the EU – Republic of Moldova relations, through concrete cooperation, particularly under the framework of the EU – Republic of Moldova Association Agreement, with Deep and Comprehensive Free Trade Area (DCFTA) as an integral part of it;

Taking into account that both the Hellenic Republic and the Republic of Moldova are founding Member States of the Black Sea Economic Cooperation Organization (BSEC) and that they aim to promote even closer relations between the BSEC and the EU;

Taking into account that the Republic of Moldova is also a Member of the Regional Cooperation Council (RCC) and of the Southeast European Cooperation Process (SEECP);

Recognizing the role and the significant experience of the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic regarding the functioning of the EU Institutions and the implementation of EU Policies;

Considering the desire of the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic to contribute to the further successful implementation of the reform process the Republic of Moldova has undertaken aiming at its political association and economic integration with the EU;

Acknowledging the European aspirations and the European choice of the Republic of Moldova and its commitment to build a deep and sustainable democracy;

Recalling the Protocol on Cooperation between the Parties, signed on November 4, 1999;

Have agreed as follows:

- 8 -

Article 1

The Parties shall develop mutual cooperation between them and other public Organizations and Institutions of the Hellenic Republic and the Republic of Moldova, with a view to bringing the Republic of Moldova closer to the EU, through exchange of experience, expertise and know-how in the implementation of EU policies.

Article 2

The aforesaid cooperation will focus on fields relevant to the political association and economic integration of the Republic of Moldova with the EU and to regional cooperation, mainly by: a) developing of institutional infrastructure of the public sector, b) capacity building of civil servants, which could be achieved through exchange and assistance of experts, training programmes and seminars for civil servants and joint studies and researches and c) encouraging cooperation between Universities, Organizations, Institutions and think tanks of the Parties.

Article 3

For the development and implementation of this Memorandum the Parties shall first exchange ideas and proposals during the last semester of every year, and shall consequently establish mutually agreed annual schedules which will describe the specific activities to be undertaken the following year.

The Parties shall also hold regular meetings, at the appropriate level, in order to a) prepare the aforesaid activities b) monitor the implementation of the cooperation programmes and c) resolve eventual issues which may arise during the implementation of the cooperation programs.

Communication between the Parties shall take place through regular diplomatic channels.

Article 4

The Parties will examine the possibility for funding the cooperation programmes and the annual schedules by using the mechanisms of institutional cooperation and funding which function in the framework of the EU or by their respective national budgets.

Article 5

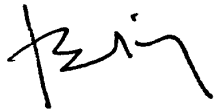
This Memorandum shall enter into force on the date of the last notification by which the Parties inform each other, in writing, through diplomatic channels, of the completion of their relevant necessary internal procedures for its entry into force.

The present Memorandum is concluded for an indefinite period of time and continues to produce legal effects until either of the Parties denounces it by a written notification addressed to the other Party at least six (6) months before the end of its validity.

In accordance with the present article, the denunciation of the Memorandum will not affect the implementation of the projects and the finalization of the activities launched in the period of its validity, if the Parties have not agreed otherwise. In the event of denunciation, solutions to any outstanding issues shall be sought by consultation between the two Parties.

Done in Chisinau, on the 8th day of April 2014, in the English language, in two copies, both being equally authentic.

For the Ministry of Foreign Affairs
of the Hellenic Republic



Evangelos Venizelos
Deputy Prime Minister
Minister of Foreign Affairs
of the Hellenic Republic

For the Ministry of Foreign Affairs
and European Integration
of the Republic of Moldova



Natalia Gherman
Deputy Prime Minister
Minister of Foreign Affairs
and European Integration
of the Republic of Moldova

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ
ΟΛΟΚΛΗΡΩΣΗΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΟΛΔΑΒΙΑΣ
ΓΙΑ
ΤΗΝ ΠΡΟΣΕΓΓΙΣΗ ΤΗΣ ΜΟΛΔΑΒΙΑΣ
ΜΕ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Εξωτερικών και Ευρωπαϊκής Ολοκλήρωσης της Δημοκρατίας της Μολδαβίας («εφεξής τα Συμβαλλόμενα Μέρη»),

Λαμβάνοντας υπόψη τις εξαιρετικές πολιτικές σχέσεις μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας,

Τονίζοντας ότι οι ευρωπαϊκές αξίες και αρχές, ιδίως η δημοκρατία, το κράτος δικαίου και ο σεβασμός των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και των θεμελιωδών ελευθεριών, καθώς και ο σεβασμός και η υποστήριξη των αρχών του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και του διεθνούς δικαίου, που αφορούν, μεταξύ άλλων, την κυριαρχία, την εδαφική ακεραιότητα και το απαραβίαστο των διεθνώς αναγνωρισμένων συνόρων, στηρίζουν τις διμερείς σχέσεις.

Λαμβάνοντας υπόψη την πρωτοβουλία της Ανατολικής Εταιρικής Σχέσης της Ευρωπαϊκής Ένωσης, καθώς και την πρωτοβουλία Συνέργειας του Εύξεινου Πόντου, στην υλοποίηση της οποίας η Δημοκρατία της Μολδαβίας συμμετέχει ενεργά.

Υπογραμμίζοντας τη δέσμευση τόσο της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσο και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας για την παροχή νέας και πρόσθετης ώθησης για την ενίσχυση των σχέσεων Ευρωπαϊκής Ένωσης - Δημοκρατίας της

Γραφείο Μεταφράσεων Υπουργείου Εξωτερικών, Αθήνα.
Bureau des Traductions du Ministère des Affaires Etrangères de la République Hellenique,
Athenes.
Hellenic Republic, Ministry of Foreign Affairs, Translations Office, Athens.

Μολδαβίας, μέσω συγκεκριμένης συνεργασίας, ιδιαίτερα στο πλαίσιο της Συμφωνίας Σύνδεσης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, με τη Σφαιρική και σε Βάθος Ζώνη Ελευθέρων Συναλλαγών (ΣΒΖΕΣ) ως αναπόσπαστο τμήμα της.

Λαμβάνοντας υπόψη ότι τόσο η Ελληνική Δημοκρατία όσο και η Δημοκρατία της Μολδαβίας είναι ιδρυτικά Κράτη-Μέλη του Οργανισμού Οικονομικής Συνεργασίας του Εύξεινου Πόντου (ΟΣΕΠ) και ότι έχουν στόχο να προωθήσουν ακόμη στενότερες σχέσεις μεταξύ του ΟΣΕΠ και της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

Λαμβάνοντας υπόψη ότι η Δημοκρατία της Μολδαβίας είναι επίσης Μέλος του Συμβουλίου Περιφερειακής Συνεργασίας (ΣΠΣ) και της Διαδικασίας Συνεργασίας της Νοτιοανατολικής Ευρώπης (ΔΣΝΑΕ),

Αναγνωρίζοντας το ρόλο και τη σημαντική εμπειρία του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας σχετικά με τη λειτουργία των θεσμικών οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και την εφαρμογή των Πολιτικών της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

Λαμβάνοντας υπόψη την επιθυμία του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας να συμβάλει στην περαιτέρω επιτυχή υλοποίηση της διαδικασίας μεταρρύθμισης, την οποία έχει αναλάβει η Δημοκρατία της Μολδαβίας, με στόχο την πολιτική σύνδεση και την οικονομική ένταξή της στην Ευρωπαϊκή Ένωση,

Αναγνωρίζοντας τις ευρωπαϊκές φιλοδοξίες και την ευρωπαϊκή επιλογή της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, καθώς και τη δέσμευσή της για την οικοδόμηση μιας βαθιάς και βιώσιμης δημοκρατίας,

Υπενθυμίζοντας το Πρωτόκολλο Συνεργασίας μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, το οποίο υπεγράφη στις 4 Νοεμβρίου 1999,

Συμφώνησαν τα εξής :

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναπτύξουν αμοιβαία συνεργασία μεταξύ αυτών και άλλων δημόσιων οργανισμών και θεσμικών οργάνων της

Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, με σκοπό να προσεγγίσουν τη Δημοκρατία της Μολδαβίας με την Ευρωπαϊκή Ένωση, μέσω της ανταλλαγής εμπειριών, εμπειρογνωμοσύνης και τεχνογνωσίας ως προς την εφαρμογή των πολιτικών της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 2

Η εν λόγω συνεργασία θα επικεντρωθεί σε τομείς που σχετίζονται με την πολιτική σύνδεση και την οικονομική ένταξη της Δημοκρατίας της Μολδαβίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση και την περιφερειακή συνεργασία, κυρίως μέσω: α) της ανάπτυξης της θεσμικής υποδομής του δημόσιου τομέα, β) της ενίσχυσης των ικανοτήτων των δημοσίων υπαλλήλων, η οποία θα μπορούσε να επιτευχθεί μέσω της ανταλλαγής και της συνδρομής εμπειρογνομόνων, προγραμμάτων κατάρτισης και σεμιναρίων για δημοσίους υπαλλήλους, καθώς και κοινών μελετών και ερευνών και γ) της ενθάρρυνσης της συνεργασίας μεταξύ Πανεπιστημίων, Οργανισμών, Θεσμικών Οργάνων και κέντρων μελετών (think tanks) των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 3

Για την ανάπτυξη και την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πρώτα ιδέες και προτάσεις, κατά τη διάρκεια του τελευταίου εξαμήνου κάθε έτους, και, κατά συνέπεια, θα εκπονούν αμοιβαία συμφωνηθέντα ετήσια χρονοδιαγράμματα τα οποία θα περιγράφουν τις συγκεκριμένες δραστηριότητες που θα πρέπει να αναληφθούν κατά το επόμενο έτος.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα πραγματοποιούν, επίσης, τακτικές συναντήσεις, στο κατάλληλο επίπεδο, ώστε να α) προετοιμάζουν τις προαναφερόμενες δραστηριότητες, β) παρακολουθούν την εφαρμογή των προγραμμάτων συνεργασίας και γ) επιλύουν τυχόν προβλήματα τα οποία ενδέχεται να προκύπτουν κατά την εφαρμογή των προγραμμάτων συνεργασίας.

Η επικοινωνία μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών θα πραγματοποιείται μέσω της συνήθους διπλωματικής οδού.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εξετάζουν τη δυνατότητα χρηματοδότησης των προγραμμάτων συνεργασίας και των ετήσιων χρονοδιαγραμμάτων, χρησιμοποιώντας τους μηχανισμούς θεσμικής συνεργασίας και χρηματοδότησης που λειτουργούν στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή μέσω των αντίστοιχων εθνικών προϋπολογισμών τους.

Άρθρο 5

Το παρόν Μνημόνιο θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία της τελευταίας αναγγελίας με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα κοινοποιούν αμοιβαία, εγγράφως, μέσω της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των αντίστοιχων αναγκαίων εσωτερικών διαδικασιών τους για την έναρξη ισχύος του.

Το παρόν Μνημόνιο συνάπτεται για αόριστο χρονικό διάστημα και θα εξακολουθεί να παράγει έννομα αποτελέσματα μέχρις ότου οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη το καταγγείλει, με γραπτή κοινοποίηση προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν τη λήξη της ισχύος του.

Σύμφωνα με το παρόν άρθρο, η καταγγελία του Μνημονίου δεν θα επηρεάζει την υλοποίηση των έργων και την οριστικοποίηση των δραστηριοτήτων που άρχισαν κατά την περίοδο της ισχύος του, εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν έχουν συμφωνήσει διαφορετικά. Σε περίπτωση καταγγελίας, θα επιδιώκονται λύσεις για όλα τα εκκρεμή ζητήματα, μέσω διαβουλεύσεων μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

Έγινε στο Chisinau, την 8η Απριλίου 2014, στην αγγλική γλώσσα, σε δύο αντίγραφα, και τα δύο όντας εξίσου αυθεντικά.

Για το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας (υπογραφή) Ευάγγελος Βενιζέλος Αντιπρόεδρος της Κυβέρνησης και Υπουργός Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για το Υπουργείο Εξωτερικών και Ευρωπαϊκής Ολοκλήρωσης της Δημοκρατίας της Μολδαβίας (υπογραφή) Natalia Gherman Αντιπρόεδρος της Κυβέρνησης Υπουργός Εξωτερικών και
---	--

	Ευρωπαϊκής Ολοκλήρωσης της Δημοκρατίας της Μολδαβίας
--	---

Ακριβής μετάφραση του Αγγλικού πρωτότυπου εγγράφου.

Αθήνα, 25/04/2014

Ο μεταφραστής, Στέφανος Τέφος

Γραφείο Μεταφράσεων Υπουργείου Εξωτερικών, Αθήνα.

Bureau des Traductions du Ministère des Affaires Etrangères de la République Hellenique,
Athenes.

Hellenic Republic, Ministry of Foreign Affairs, Translations Office, Athens.

Άρθρο δεύτερο

Τα εκπονούμενα ετήσια χρονοδιαγράμματα και προγράμματα συνεργασίας του άρθρου 3 του Μνημονίου εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 5 αυτού.

Αθήνα, 29 Μαρτίου 2016

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ
ΑΝΑΣΥΓΚΡΟΤΗΣΗΣ

Π. ΚΟΥΡΟΥΜΠΛΗΣ

ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΕΡΕΥΝΑΣ
ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

N. ΦΙΛΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

N. ΚΟΤΖΙΑΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Ε. ΤΣΑΚΑΛΩΤΟΣ

ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ
ΑΝΑΣΥΓΚΡΟΤΗΣΗΣ

X. ΒΕΡΝΑΡΔΑΚΗΣ

ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

N. ΕΥΔΑΚΗΣ

ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΡΙΑ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΕΡΕΥΝΑΣ
ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

A. ΑΝΑΓΝΩΣΤΟΠΟΥΛΟΥ